



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

CONVENIO MARCO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD DE KINSHASA
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, con domicilio en 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay; y la Universidad de Kinshasa, en adelante UNIKIN, representada por su Rector, Prof. Jean Berchmans Labana Lasay'Abar, con domicilio en B.P.127 - KINSHASA XI, República Democrática del Congo;

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo al Estatuto de la UNIKIN, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. estudios e investigaciones;
- e. cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- f. publicaciones;
- g. y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser, en su oportunidad, objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán cuatro ejemplares (dos en español y dos en francés), siendo dichos textos igualmente auténticos.

Dr. Rodrigo Arceena
Rector
Universidad de la República



Prof. Jean Berchmans Labana Lasay'Abar
Rector
Universidad de Kinshasa

Montevideo, **13 JUN. 2012**

Kinshasa,



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

CONVENTION
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE
URUGUAY
et
L'UNIVERSITÉ DE KINSHASA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

L'Université de la République, dorénavant UdelaR, situé au Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay, représenté par son Recteur, Dr. Rodrigo Arocena, et l'Université de Kinshasa, dorénavant UNIKIN, situé au B.P.127-KINSHASA XI représenté par son Recteur, Prof. Jean Berchmans Labana Lasay'Abar, République Démocratique du Congo ;

EN CONSIDÉRANT

- U*
- I. La convenance d'établir et de développer des relations de coopération entre les deux maisons d'études.
 - II. Que conformément à la Loi Organique d'UdelaR, compete à celle-ci l'enseignement supérieur dans tous les plans de la culture, ainsi que le développement et la diffusion de celle-ci; protéger et pousser l'investigation scientifique et technologique et les activités artistiques; et contribuer à l'étude des problèmes d'intérêt général et tendre vers sa compréhension publique.
 - III. Que conformément au Statut du UNIKIN, compete à celle-ci l'enseignement, l'investigation, l'étendue, la formation de recours humains, le développement technologique, l'innovation productive et la promotion de la culture.
 - IV. Que les deux parties aspirent à renforcer son efficacité dans l'accomplissement de ses tâches au moyen de la coopération mutuelle.

ELLES SE METTENT D'ACCORD de célébrer une convention qui se guidera pour les clauses suivantes :

PREMIÈRE : Les buts de cette convention sont, en général, de convenir d'un cadre institutionnel qui pousse le développement et la diffusion de la culture et, en particulier, du développement de l'enseignement supérieur et de l'investigation scientifique et technologique. *y*



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

DEUXIÈME : Pour donner un accomplissement aux buts indiqués les deux parties, d'accord commun, élaboreront des programmes et des projets de coopération, dans lesquels seront spécifiées les obligations que chacune d'elles assumera dans l'exécution du le même.

TROISIÈME : Les programmes et les projets rapportés dans la clause antérieure seront objet d'accords complémentaires ou d'exécution entre les deux universités, quand il s'agira des programmes ou des projets centraux ou pluridisciplinaires; ou entre les Facultés, les écoles et les instituts des universités respectives, préalable l'autorisation des autorités centrales aussitôt que celle-ci sera nécessaire selon les réglementations de chaque partie.

QUATRIÈME : Les accords complémentaires ou d'exécution pourront se rapporter, entre autres, aux aspects suivants :

- a) échange de professeurs, d'investigateurs et d'étudiants;
- b) formation et perfectionnement d'enseignants et investigateurs;
- c) échange d'information;
- d) des études et des investigations;
- e) des cours, des séminaires, des conférences, des ateliers, etc.
- fd publications; et toute autre activité idoine pour obtenir les buts de la convention présente.

Les accords complémentaires devront être dans son opportunité objet de dictamen et une évaluation budgétaire en communiquant sa ratification postérieure par les autorités compétentes.

CINQUIÈME : Les personnes relatives à cette convention resteront soumises aux normes en vigueur dans l'université où elles développent ses activités.

La sélection de personnes pour se déplacer, par n'importe quel concept, de l'une à l'autre université, sera réalisée selon les normes de l'université d'origine, sans préjudice de son acceptation par l'université de destination.

SIXIÈME : Les deux parties, d'accord commun, pourront solliciter la participation de troisièmes pour collaborer au financement, l'exécution, la coordination, la suite ou l'évaluation des programmes et de projets relatifs à cette convention.

SEPTIÈME : Cette convention sera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par n'importe laquelle des parties. Sa dénonce n'affectera pas les programmes et les projets au cours d'exécution.



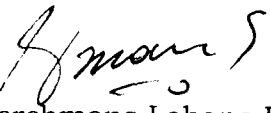
UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

HUITIÈME : Toute différence qui résulte de l'interprétation ou application de cette convention sera résolue par la voie de la négociation directe. Dans n'importe quel moment une partie pourra proposer à l'autre sa modification.

NEUVIÈME : Cette convention entrera en vigueur une fois souscrit, à l'effet duquel on rédige quatre exemplaires (deux en langue espagnole et deux en français) étant dites textes également authentiques.


Dr. Rodrigo Ardena
Rector
Université de la République




Prof. Jean Berchmans Labana Lasay'Abar
Rector
Université de Kinshasa

Montevideo,

13 JUN. 2012

Kinshasa,